

Албанский Владимир Владимирович

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КВЕБЕКИЗМЫ В СОСТАВЕ СОЦИОЛЕКТА Г. МОНКТОН (КАНАДА, НЬЮ-БРАНСУИК)

В настоящей статье на примере интернет-коммуникации рассматривается влияние квебекского варианта французского языка на состав социолекта г. Монктон - шияка как разновидности акадийского варианта французского языка. Автор раскрывает различие в сущности квебекского и акадийского вариантов французского языка. На материале проведённого исследования прослеживается влияние первой разновидности языка на вторую и, как следствие, на шияк. Проводится сравнительный анализ выявленных лексических единиц в смысле их исконного и укоренившегося в Квебеке значений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 72-75. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE NATIONAL PECULIARITY OF THE BASES
OF FIXED COMPARISONS USED TO DESCRIBE PERSON'S APPEARANCE
(BY THE MATERIAL OF THE FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Avtaikina Larisa Yur'evna, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor
Ogarev Mordovia State University, Saransk
lavtaykina@mail.ru

The article conducts a comparative analysis of the bases of fixed comparisons characterizing the appearance of a person on the basis of the French and Russian languages. The semantic group "Person's appearance" includes comparisons describing the natural external features of a person, as well as units that represent the general impression of appearance. The topicality of the article is conditioned by the fact that fixed comparisons are present in any national language, and their national specificity is manifested in difference of the bases of comparisons chosen in this or that culture.

Key words and phrases: fixed comparison; base of comparison; national and cultural specificity; person's appearance; language.

УДК 811.133.1(71)

В настоящей статье на примере интернет-коммуникации рассматривается влияние квебекского варианта французского языка на состав социолекта г. Монктон – шияка как разновидности акадийского варианта французского языка. Автор раскрывает различие в сущности квебекского и акадийского вариантов французского языка. На материале проведённого исследования прослеживается влияние первой разновидности языка на вторую и, как следствие, на шияк. Проводится сравнительный анализ выявленных лексических единиц в смысле их исконного и укоренившегося в Квебеке значений.

Ключевые слова и фразы: квебекизм; Нью-Брансуик; шияк; акадийский вариант французского языка; квебекский вариант французского языка; социолект.

Албанский Владимир Владимирович
Московский государственный областной университет
V.Albansky@gmail.com

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КВЕБЕКИЗМЫ В СОСТАВЕ
СОЦИОЛЕКТА Г. МОНКТОН (КАНАДА, НЬЮ-БРАНСУИК)**

Настоящее исследование выполнено в русле новообразованной дисциплины языкознания – *интернет-лингвистики*. Как отмечает Е. И. Горошко, целью данного направления является описание и объяснение специфики функционирования языка в Интернете «с учётом сложного взаимодействия некоторого открытого множества факторов при изначальной включенности человека в социально-культурный контекст взаимодействия в Сети» [3, с. 36]. Интернет-лингвистика как междисциплинарное направление включает в себя подходы и методологию различных дисциплин языкознания: социолингвистики, психолингвистики, лингвистики текста, при этом формирует и свой собственный исследовательский аппарат [Там же].

В качестве **объекта** исследования выступает социолект г. Монктон¹ – шияк, природа которого до сих пор является предметом дискуссий как среди носителей, так и среди лингвистов. Например, согласно Дж. Томпсон, шияк – это отличный от акадийского варианта французского языка диалект, т.к. он освобождается от многих типичных черт последнего и вбирает в себя английские, *квебекские* и стандартные французские языковые формации [19, р. 346]. Подчёркивается, однако, что шияк – результат интенсивного контакта между английским² и французским языками. В данном исследовании шияк понимается как социолект на том основании, что он «обслуживает коммуникативные потребности *социально ограниченных групп людей*» [1, с. 35]. Ареалом шияка преимущественно выступает г. Монктон и его пригороды, а также небольшие города Мемрамкук (Memramcook) и Шедьяк (Shédiac), т.е. юго-восток Нью-Брансуика. Согласно И. Виолетт, шияк не используется всеми жителями юго-востока, он преимущественно является разговорным кодом в кругу семьи, рабочих, среди молодёжи [19, р. 163-164]. Сегодня всё чаще шияк становится частью интернет-пространства, в частности на видео-ресурсе *YouTube* [8; 20, р. 105].

Материалом послужил оформленный корпус реплик на данном социолекте посредством сайта *reddit.com* [10; 12; 17] в количестве 101 единица. При отборе квебекизмов использовался метод сплошной выборки.

Под *квебекизмом* понимается выражение, явление, присущее французскому языку Квебека [16].

Канадский лингвист К. Пуарье выделяет три ареала французского языка в Северной Америке: квебекский, акадийский и луизианский [15, р. 69]. Первые два находятся в непосредственной близости друг от дру-

¹ Второй по величине город провинции Нью-Брансуик, расположен на юго-востоке.

² Англицизмы в примерах подчёркнуты.

га. Несмотря на это, французский язык в обоих ареалах имеет свои характерные особенности, корни которых находятся в истории заселения этих земель.

Как отмечается, французские провинции, из которых отправилось наибольшее количество переселенцев, были: Нормандия, Иль-де-Франс, Пуату, Онис, Иль-де-Ре, Иль-д'Олерон, Сентонж, Перш, Бретань и др. [6, с. 62]. Однако, несмотря на общность притока мигрантов и в Квебек, и в Акадию, французский язык в обеих колониях впоследствии разделился на две самостоятельные ветви. Согласно Е. А. Реферовской, это разделение восходит уже к первым поселениям французов, когда ими были основаны две различные колонии¹, разделённые непроходимыми лесами [Там же, с. 65]. Самую большую группу переселенцев в Квебек составляли пуатевенцы-сентонжцы, далее – нормандцы, жители Иль-де-Франс и др. [4, с. 117]. Что же касается Акадии, то, в отличие от Квебека, её связывают более тесные исторические и лингвистические контакты с регионом Пуату-Сентонж. Это связано с происхождением колонии, второй губернатор которой – Ш. д'Ольне – в 1635 г. привёз в Акадию около 20 семей из Лудона². До переписи 1691 г. к этим семьям присоединились ещё около 30, а до переписи 1755 г. – 26 семей. Четверть новых переселенцев прибыли из провинций Пуату, Онис, Сентонж. В XX в. около половины акадийцев имеют пуатвинско-сентонжские корни [Там же, с. 120]. К тому же следует учитывать сложную и трагичную историю акадийцев, связанную, прежде всего, с их принудительным выселением³ с исконных земель и последующим массовым расселением народа по всему североамериканскому континенту. Впоследствии, однако, большая часть акадийцев возвращается на родину. Скрепляющим элементом складывающейся нации становится язык и приверженность католицизму.

Тем не менее, как отмечает Н. И. Голубева-Монаткина, квебекский французский язык влияет на акадийский в различных регионах, но по-разному. Например, в бухте Св. Марии⁴ непосредственное воздействие квебекского языка ощущается меньше, чем, например, на северо-востоке, северо-западе или юго-востоке провинции Нью-Брансуик, т.к. Квебек находится на расстоянии более, чем 1000 км. Квебек, однако, для франкоканадцев – не просто франкоязычная провинция, это их «родина-мать» (*Mère Patrie*) [2, с. 77].

В ходе изучения корпуса репли⁵ было выявлено 4 лексические единицы, присущие квебекскому варианту французского языка. Они представлены двумя глаголами (*pogner, dégèner*), одним устойчивым выражением (*ne pas lâcher la patate*), а также графическим отображением (в двух вариантах) фонетически маркированного для Квебека местоимения *moi* [mwe] (*moué, mouais*):

[–] *replies_in_chiac*⁶

“Ca semble rough until que t'essaie de **pogner** une job as un unilingue français.

Bottom line: Plus de marketable skills, plus de job opportunities” [12]. /

*Это кажется трудным, пока ты не попытаешься **получить** работу как французский монолингв.*

Самое важное: больше рыночных навыков, больше шансов найти работу (здесь и далее перевод автора статьи. – В. А.).

[–] *Under_the_Milky_Way*

“**Moué** j'avions toujours pensez que chequon qui pull up ces hardes pis qui **lache pas la patate** vas être lucky chèque temps pis trouver d'la job. No matter si yé Français ou Anglais” [Ibidem]... /

*Я всегда думал, что всякий, кто берётся за ум и **упорствует**, ему всегда везёт в поисках работы. Неважно, француз он или англичанин.*

<...> [–] *Under_the_Milky_Way*

“**Mouais** j'pensais toujours que c'était about la way qu'à hang” [10]? /

Я всегда думал, что речь идёт о том, как не сдаваться?

Quisse que té? Pis quosse quisse passe?⁷ (>*Qu'est-se que c'est? Et qu'est-ce qui ce passe?*)

автор _NetWorK_

“Pas vraiment much a dire about ste thread icitte, vien dire Hi, **dégène** toi pis dit nous ta life story” [17]. /

Что это? И что происходит?

*Сказать особо нечего по этому поводу, привет, **не стесняйся** и расскажи свою историю из жизни.*

Что касается глагола *pogner*, то он широкоупотребителен в Квебеке и имеет множество значений [18], среди которых также отмечается *recevoir* (получать). Глагол *pogner* (также *poigner*) зафиксирован в 1582 г. в значении “*toucher avec le poing, empoigner*”. В XVII в. используется в Валлонии; сохранился в других региональных говорах как “*prendre à pleines mains, prendre violemment*” [13]. Следует отметить, что данный глагол фигурирует и в речи акадийцев, однако с иным значением: *pogner* или *pougnier* → *empoigner*:

¹ Первая французская колония была основана на территории современной провинции Новая Шотландия в 1604 г. (Порт-Руайаль); г. Квебек был заложен в 1608 г.

² Сегодня Лудон-Медок (Ludon-Médoc) – коммуна на юго-западе Франции, департамент Жиронда, регион Новая Аквитания.

³ Речь идёт о депортации в 1755 г., предпринятой англичанами; в историю событие вошло как *Le Grand Dérangement*.

⁴ Юго-запад провинции Новая Шотландия.

⁵ Орфография источника сохранена.

⁶ Имя пользователя на сайте.

⁷ Заявленная тема для обсуждения на сайте.

“Il l’a *pougné* au collet”. Согласно П. Пуарье, в «Замогильных записках» пишет: “Un sentiment profond a *poigné* mon cœur” [14, p. 360]. / «Глубокое чувство схватило меня за сердце».

Глагол *dégèner* используется в значении “être mal à l’aise, être timide”, однако в историческом регионе Франции Берри¹ (Berry) и в Квебеке он приобретает иное наполнение, а именно: “mettre quelqu’un à l’aise, afin qu’il ne soit plus gêné” [9].

Далее несомненный интерес с точки зрения эволюции заимствования представляет собой устойчивое выражение “ne pas lâcher la patate” (быть настойчивым, упорствовать, не бросать). В Квебеке слово *patate* многозначно и участвует в формировании различных выражений: “en avoir gros sur la patate” (*en avoir gros sur le cœur*), “faire patate” (*échouer, rater son coup*), “être dans les patates” (*se tromper, se gourer*), а также вышеупомянутое “ne pas lâcher la patate” [18]. Данное выражение пришло в Квебек из Луизианы, где оно существует в форме “lâcher la patate” (*abandonner, perdre courage*), которое, в свою очередь, восходит к американско-английскому *Don't give up the ship!* [7]. / Не сдавайся! Не бросай всё!

Как известно, существенным различием между французским языком акадийцев и жителей Квебека является различное произношение дифтонга *oi*: первые заимствовали бургундское произношение [wa] [5, с. 45], вторые же – нормандское [ei], [e], перешедшее в [we] [Там же, с. 44], например, в основе местоимений и глаголов – *moi, toi, bois, dois* и др., а также в [wε]: перед конечным согласным – *soif, poil* [4, с. 316]. Акадийцы произносят *moi* [mwa], а квебекцы – [mwe] [5, с. 45]. Последняя форма зафиксирована графически в двух репликах одного пользователя, что является признаком разговорного варианта языка. Как лингвисты, так и носители отмечают, что шьяк – это устный регистр [20, p. 110-111]. Другие характерные признаки отражения устной речи на письме – это элизии (*d’la, j’pensais*), фонетический принцип построения орфографии (*chequn = chacun, chèq = chaque, yé = il est, ste = cette*), явно выраженный устный оборот речи (*Pas vraiment much à dire* вместо *Il n’y a rien à dire à ce sujet*).

Таким образом, можно констатировать проникновение квебекизмов в социолект шьяк, несмотря на достаточно удалённость его ареала от провинции Квебек. С другой стороны, в основе шьяка лежит именно акадийский вариант французского языка с его специфическими особенностями (в частности, сохранившиеся архаизмы типа *hardes* (vêtements)). Он как в своё время имел общее происхождение с квебекским вариантом французского языка, так и продолжает испытывать, хоть и незначительное, его влияние в силу более стандартизированной формы, сложившейся в Квебеке.

Список источников

1. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: учебник для бакалавриата и магистратуры. 2-изд-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2016. 337 с.
2. Голубева-Монаткина Н. И. Французский язык в Канаде и США: социоллингвистические очерки. Изд-е 3-е. М.: ЛЕНАНД, 2015. 192 с.
3. Горошко Е. И. Современная интернет-коммуникация: структура и основные параметры // Интернет-коммуникация как новая речевая формация: колл. монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. М.: ФЛИНТА; Наука, 2012. С. 9-52.
4. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки: в 2-х т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2007. Т. 1. 355 с.
5. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки: в 2-х т. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2008. Т. 2. 292 с.
6. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Изд. 3-е. М.: ЛИБРОКОМ, 2012. 216 с.
7. Base de données lexicographiques panfrancophone [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bdlp.org/> (дата обращения: 17.08.2017).
8. Chiac [Электронный ресурс]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=6hOSbA5pPZw> (дата обращения: 17.08.2017).
9. Degener [Электронный ресурс] // L’internaute. Dictionnaire français. URL: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/degener/#citation> (дата обращения: 17.08.2017).
10. Jvoulais just vous wishé une happy new year [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5lbh6y/jvoulais_just_vous_wish%C3%A9_une_happy_new_year/ (дата обращения: 17.08.2017).
11. LeBlanc M. Les atouts et avantages du bilinguisme à Moncton: entre discours et réalité // Minorités linguistiques et société / Linguistic Minorities and Society. 2014. № 4. P. 154-174.
12. Looking for work in Canada? Go to NB of course! [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/canada/comments/5o0jzx/looking_for_work_in_canada_go_to_nb_of_course/ (дата обращения: 17.08.2017).
13. Pagner [Электронный ресурс] // Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/pagner> (дата обращения: 17.08.2017).
14. Poirier P. Le Glossaire acadien: édition critique / établie par M. Pierre Gérin. Moncton, 1993. 500 p.
15. Poirier C. Les causes de la variation géolinguistique du français en Amérique du Nord. L’éclairage de l’approche comparative [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tlfq.ulaval.ca/pub/pdf/C-71.pdf> (дата обращения: 17.08.2017).
16. Québécoisisme [Электронный ресурс] // Encyclopédie Universelle. URL: <http://encyclopedie.universelle.fracademic.com/63913> (дата обращения: 17.08.2017).
17. Quisse que té? Pis quosse quisse passe? [Электронный ресурс]. URL: https://www.reddit.com/r/Chiac/comments/14f4za/quisse_que_t%C3%A9_pis_quosse_quisse_passe/ (дата обращения: 17.08.2017).
18. Traduction du français au français [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dufrançaisaufrançais.com/jai-patate-fatiguee/> (дата обращения: 17.08.2017).

¹ По данным из региона отправилось 49 переселенцев в Северную Америку [6, с. 62].

19. **Violette I.** Immigration francophone en Acadie du Nouveau-Brunswick: langues et identités (Une approche sociolinguistique de parcours d'immigrants francophones à Moncton): thèse de doctorat en lettres et linguistique / Université de Moncton, Université François-Rabelais de Tours. 2010. 512 p.
20. **Voisin C.** Attitudes des francophones du Nouveau-Brunswick à l'égard du chiac // Travaux neuchâtelois de linguistique. 2016. № 64. P. 101-119.

LEXICAL UNITS "QUEBECKISMS" IN THE COMPOSITION OF THE SOCIOLECT OF MONCTON (CANADA, NEW BRUNSWICK)

Albanskii Vladimir Vladimirovich
Moscow Region State University
V.Albansky@gmail.com

The article, by the example of Internet communication considers the influence of the Quebec French language on the composition of the sociolect of Moncton – chiac as a variety of the Acadian French language. The author reveals the difference in the essence of the Quebec and Acadian versions of the French language; by the material of the conducted research traces the influence of the first language version on the second one and, as a consequence, on the chiac. A comparative analysis of the identified lexical units in the sense of their original and rooted meanings in Quebec is carried out.

Key words and phrases: Quebec; New Brunswick; chiac; Acadian French language; Quebec French language; sociolect.

УДК 81'42

В статье рассматривается время как важнейшая семиотическая и лингвопоэтическая категория художественного текста. На материале произведения В. Сорокина «Теллурия» показывается, что постмодернистский роман использует в качестве ключевого приема формирования семиотики времени языковую и смысловую игру, трансформирует функцию этой текстовой категории, выстраивая для нее вариативную полисемиотическую структуру. При этом языковые средства репрезентации семиотики времени не подвергаются существенным изменениям.

Ключевые слова и фразы: семиотический метод; постмодернистский роман; категория времени; языковая репрезентация; знаки времени.

Барышникова Елена Николаевна, к. филол. н., доцент
Повалко Полина Юрьевна
Российский университет дружбы народов, г. Москва
ent5753@mail.ru; Polina.povalko@gmail.com

СЕМИОТИКА ВРЕМЕНИ И ЕЕ ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ В РОМАНЕ В. СОРОКИНА «ТЕЛЛУРИЯ»

В основе системы временных представлений человека лежит осмысление индивидуального, национального, социального, культурного, исторического и других видов опыта. Новые контексты, создающиеся в XXI веке, иначе расставляют акценты в темпоральной категории художественного текста, привнося в нее дополнительную детализацию, формируют уточненное содержание как авторской позиции, так и читательской репрезентации. Существовая в этих контекстах, одновременно отражая и создавая их, современный роман трансформирует способы формирования семиотики текста в целом и отдельных его категорий.

Художественный текст, по сравнению с другими результатами творческой деятельности человека, максимально свободно манипулирует временем: «Художественное время обладает способностью “сокращаться”, “растягиваться”, “прерываться”: об одном рассказывается бегло, о другом подробно, о третьем вовсе умалчивается» [4, с. 63]. Что же касается современного романа, особенно романа постмодернистского, то здесь автор доводит свободу обращения со временем до предела. Постмодернизм «взрывает изнутри традиционные представления о целостности, стройности, законченности эстетических систем, подвергает радикальному пересмотру ряд фундаментальных постулатов “аристотелевского цикла” культуры» [8, с. 3]. Кроме того, «происходит размывание всех стабильных эстетических категорий, ломка границ эстетического...» [11, с. 67].

С другой стороны, время наряду с пространством – это важнейшая смыслообразующая категория, сюжетный базис всякого произведения. В этой связи исследовательская задача данной статьи состоит в выяснении возможных трансформаций функций темпоральной категории в тексте, ее значения для авторского замысла и читательской рецепции, ее семиозиса в свете постмодернистской эстетики. Кроме того, исследовательский интерес вызывает вопрос соотношения семиотического аспекта времени и языковых инструментов, используемых для кодификации этой категории. В этом случае вторая задача статьи заключается в установлении того, составляют ли они неизменный авторский арсенал или подвергаются изменению вслед за преобразованиями временного семиозиса.